

вицы и актрисы, малоизвестной для русскоговорящего зрителя. Поэтому методом генерализации была произведена замена на слово «танцовщица».

Как мы можем видеть из данной работы, при переводе данного сериала были использованы способы и приемы лексико-семантических переводческих трансформаций, в особенности целостного преобразования и генерализации, а также деформации. Большая часть дословных несовпадений в переводе или же замена на эквиваленты обусловлена созданием удобного и простого для восприятия устного текста, который позволит наиболее точно передать содержание сюжета сериала представителям другой культуры.

Таким образом, переводчику сериалов нужно обладать определенными знаниями в области культуры и быта страны исходящего языка, быть осведомленным о социокультурном разнообразии и отличительных чертах переводящего языка. Порой переводчику при работе приходится полагаться на собственную интуицию, а также подключать творчество. Главной задачей переводчика является донесение до зрителя основной мысли и сюжета кинопродукта при минимальном изменении ключевой информации.

Список использованной литературы

1. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 344 с.

УДК 811.111

Т. В. ГОРБАЦКАЯ

Беларусь, Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина

Научный руководитель – доцент кафедры английской филологии, кандидат филологических наук, доцент Н. А. Тарасевич

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК ЧАСТЬ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Современная лингвистика использует термины концептуальная, языковая картина мира для описания процессов отображения осмысленной человеком реальной действительности языковыми средствами. Картина мира не является простым набором «фотографий» предметов, процессов, свойств и т. д., так как она включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, причем позиция субъекта – такая же реальность, как и сами объекты. Таким образом, языковая картина мира (далее – ЯКМ) в целом совпадает с логическим отражением мира в сознании людей. По нашему мнению, фразеология относится к одному из отдельных участков ЯКМ, который сохраняется, не смотря на ее совпадение с логическим отражением мира в сознании людей.

Фразеологические единицы обычно служат для передачи от поколения к поколению различных культурных установок и стереотипов, а также

эталонов и архетипов. По мнению Ф. И. Буслаева, фразеологизмами называются своеобразные микромиры, содержащие в себе и нравственный закон, и здравый смысл [3, с. 37] Фразеологизмы являются некой душой национального языка, которая выражает все своеобразие нации. Создание ЯКМ напрямую зависит от фразеологизмов, которые присутствуют в каждом языке.

Во фразеологических единицах обращение всегда идет на субъект. Это значит, что они возникают с целью интерпретации мира, оценки и выражения к нему субъективного отношения. В свою очередь, природа фразеологизмов имеет тесную связь с фоновыми знаниями носителей языка и практическим опытом самой личности. Фразеологическим единицам приписываются признаки, ассоциирующиеся с картиной мира, которые подразумевают целый текст, а также дают ему оценку и выражают свое отношение к ней. Особенностью фразеологической картины мира является ее способность выражать менталитет исследуемого народа, а также способность закреплять культурно-исторический опыт познания мира.

Одним из источников интерпретации фразеологизмов, по мнению В. Н. Телия, можно называть *слова-символы*. Под этим понятием принято понимать слова и словосочетания, которые приобретают какое-то символическое прочтение [3, с. 243]. Ролью языкового символа является смена значения самой языковой сущности на определенную символическую функцию. По мнению некоторых исследователей, символ можно считать частью метафоры. Однако, стоит указать на то, что сами символы имеют не только коллективное культурное значение, но также и личностную значимость (*personal significance*).

Символ – своеобразный феномен культуры народа. При изучении этого аспекта мы заметили, что в отечественной науке происходит подчеркивание какой-либо социальной значимости самого символа. Это значит, что подчеркивается включенность символа в некий социальный контекст.

Большинство символов является национально специфичными. Однако, не стоит забывать о таком понятии, как символизм. В качестве примера символизма можно привести такие варианты: книга – символ знания, лев – символ величия.

В языке выражение символов обычно происходит при помощи слов или словосочетаний. Между метафорой и самим языковым символом возможны взаимодополняющие отношения. Метафора осуществляет передачу сходства двух денотатов на основе общих сем (черт и функций), а также осуществляет создание некоего образа, чаще всего эмоционального. В свою очередь, символ не несет в себе какой-либо оценки, а осуществляет указание на замену одного именованного другим на рациональной основе. Символами обычно становятся отдельные элементы фразеологизмов, пословиц и поговорок.

Однако, даже при сходстве денотативного аспекта значения фразеологические единицы обычно могут не иметь полных эквивалентов в других языках. Это происходит в случае образования у носителей этих языков разных представлений о символах, эталонах и стереотипах.

По мнению В. Н. Телия, система образов, которая закреплена во фразеологическом составе любого языка, служит своего рода «полкой» для аккумуляции мировидения и связана с материальной или духовной культурой данной языковой общности [3, с. 215]. Таким образом, системы образов могут свидетельствовать о культурно-национальном опыте и традициях исследуемого народа. Правильное интерпретирование закодированной в образной форме информации происходит в результате наличия неких ассоциативных реалий. Продуктом деятельности индивидуального осознания может быть появление эмоциональной оценки людей, их свойств, различных качеств, ощущений и ситуаций.

При изучении символов можно столкнуться с таким понятием как символический образ. Символу сопутствуют высокие смыслы, в то время как образ ассоциируется с любым объектом. С точки зрения Н. Д. Арутюновой, символу присущ более высокий статус в семиотике, чем образу. Это связано с тем, что символ чаще интерпретируется в терминах культуры. [1, с. 338]

Каждый человек способен говорить на языке символов и понимать его. По мнению В. Н. Телия, сам язык символов не должен подвергаться изучению. Распространение этого языка не должно ограничиваться какими-либо группами людей, так как сам символ представляет собой объект архетипической природы и его передача должна осуществляться на бессознательном уровне [3, с. 253].

Таким образом, можно понять, что фразеологический компонент любого языка способен не только воспроизводить некоторые элементы и черты национального миропонимания, но также способен формировать эти черты. Каждая фразеологическая единица определенно вносит свой вклад в создание общей картины национальной культуры изучаемого народа.

Список использованной литературы

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М., 1998. – 338 с.
2. Буслаев, Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные на примере русского и английского языков / Ф. И. Буслаев – М., 1954. – 37с.
3. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия – М., 1996. – С.215-253.